

Talian senza cunfins

Italofonia en la Svizra d'otra lingua

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ Dapi 1948 lavura «Coscienza Svizera» (CS) per derasar il senn civic en la Svizra da lingua taliana. Il 31 da mars ha CS elegì Verio Pini nov president. Pini è secretari da la «deputazione» tessinaisa en las chombras e cusseglader da la chanzlia federala per la politica da linguas. Quest onn presidescha la Tessinaisa Marina Carobbio Guscetti (Lumino, al cunfin grischun) il cussegl naziunal. Igl è il dretg mument per preschentar in tom da «(ri)discoperta della cultura italiana in Svizzera» intitulà «Italiano per caso. Storie di italofonia nella Svizzera non italiana» (1). En quest volum da 2016 han Pini ed autras trais persunalitads da lingua taliana «rapportà las perditgas da quatterdesch umans (...) che vivan per talian a nord da las Alps» (2), pia er a nord da las quatter valladas dal Grischun talian. L'introducziun da Pini punctuescha: «550 000 umans da lingua taliana datti en Svizra; da quels vivan var 300 000 a nord dal Gottard (...). Sch'ins resguarda era tut quels che numnan il talian lur lingua discurrida u perfin principala vegn la cifra 632 000» (p. 23). Ussa lainsa resumar cunzunt ils chapitels deditgads a duas da las 14 perditgas preschentadas.

Da Bienna a Berna via Ligiaun

L'emprima, Muriel Simon (pp. 131–135), è naschida e creschida si en la citad bilingua da Bienna, e quai «en la part loscha francofona (...). Ella sentiva ferm

sia appartegnientscha etnica. Bab e mamma discurrivan mo franzos (...). Pir la professiun ha midà la tenuta da Muriel. Ella fa endament: '1973 hai cumenzà la scola obligatoria (...). Forsa la terza part da la classa eran uffants d'immigrads talians. In onn pli tard èni bunamain tuts ids davent: I eran stads a Bienna pervi da l'industria dad uras, ma la crisa è vegnida. La maioritad aveva tschernì la vart francofona' (...). Onns pli tard, suenter la scola mercantila, ha Muriel chattà lavur, e quai gist a Bienna, en ina fabrica dad uras manada da germanofons. Lezs basegnavan in'emplojada per discurrer cun ils furniturs franzos. Per Muriel era quai in emprim contact persunal cun ina lingua differenta dal franzos (...). Ina segunda midada linguistica e geografica enina è stada cur che la fabrica ha supplitgà Muriel dad ir sis mais a l'ester per spetgar ch'i vegnia puspè dapli empustaziuns. Lezza è ida e lura turnada. Muriel: 'Jau era stada en Engalterra, cuntenta d'esser davent e da na pli star a chasa (...). Jau leva propi emprender in'otra lingua, ma senza ir puspè a l'ester. I restava mo pli il talian. A Ligiaun hai chattà lavur tar glied che tschertgava adina persunal (...) da lingua materna franzosa u tudestga e perfin taliana. Ins ha engaschà mai cun 22 onns. Jau sun arrivada en il Tessin in pau per cas, per emprender talian (...). Il persunal e mes patrums, tuts Tessinais, discurrivan mo talian. Jau hai pia stuì emprender fitg spert per chapir tschels e vegnir encltega. Cun

els pudeva discurrer mo talian, e lez hai propi emprendì. Er il dialect dal lieu hai emprendì: Quel n'haja mai discurrì, ma jau chapiva el (...). Jau n'hai mai ma sentida integrada (...) e n'hai mai gì quaida da pledar dialect, damai ch'jau n'era betg Tessinaisa; lez dialect era in pau ina barriera (...). Jau spetgava in'atmosfera bler pli averta. Jau aveva bain insaquantas amias, ma quasi tuttas talianas, betg tessinaisas. Oz manegia ch'ins duaja sa sfadiar sez per s'integrar (...), e quel sforz n'aveva betg quaida da far. Forsa in pau mes sbagl. Jau sun da Bienna, citad da lavurers. A Ligiaun veseva ils Milanais a vegnir la sonda u dumengia cun ils Mercedes. Jau na ma sentiva betg propi bain.' Suenter quatter onns en il Tessin ha Muriel fatg midada vers Neuchâtel nua ch'ella ha lavurà tar il Departament chantunal d'economia, e la finala vers Berna nua ch'ella lavurava tar la chanzlia federala cur ch'ella ha fatg l'intervista. Ella manegiva che Berna saja pli adattada che Bienna per cuntentar ses giavisch da maschaida e da pluralitad culturala per duvrar las linguas senza esclusiva: 'A Berna ma senti bain, la glied è averta (...). Cur ch'ins è a Bienna e discorra franzos, lura respunda la vendidra per dialect tudestg, senza sa sfadiar da pledar franzos. Qua dia duas frasis ed ins bada l'accent, lura respund'ins per franzos u per tudestg standard.' Muriel n'ha betg agens uffants. Ell'è maridada cun in francofon ch'ha frequentà scolas per tudestg; lez ha ina figlia che plega dialect svizzer. Er en

famiglia discurr'ins pia domaduas linguas cun variantas dialectalas. Talian plega Muriel mintgatant tar la lavur, e quai fitg gugent. Ella di: 'Qua tar la chanzlia discurrì puspè talian; i fiss stà donn da'l perder. I m'ha fatg in grond plaschair da pudair pledar talian.' Ella na perda mai l'ocasiun da punctuar l'impurtanza da la diversitad culturala sco surpli da valor d'in pajais: 'Ins duess trair a niz meglier la diversitad e chalar da planscher, ils Romands ch'il tudestg saja memia grev ed ils Alemans ch'il franzos saja uschè grev. Jau hai fatg vacanzas a Bali en Indonesia. Dus giuvens da là avevan emprendì tudestg en diesch mais cun in'atgna metoda e cun ils cudeschs che stavan a disposiziun; i discurrivan la lingua fitg bain. A Bali, suenter diesch mais! Tar nus daud'ins adina il medem: Ins n'emprenda betg tudestg standard, lura pled'ins dialect, tut saja grev, la grammatica saja greva... Ins pudess far uschè bler ed ins na tira quai betg a niz' (...), Muriel Simon è oz lunsch davent da l'intoleranza da la Bienna dals onns settanta.»

Cuss. naz. Carlo Sommaruga (*1959 a Turitg)

Cornelio Sommaruga, burgais da Ligiaun, ha represchentà la confederaziun sco diplomat ed è stà president dal Comité internaziunal da la Crusch cotschna. Ses figl Carlo (pp. 136–144) ha perquai frequentà scolas en differents lieus, ma il pli savens en linguatg franzos. La mamma era da Com; la famiglia dis-

curriva talian e fascheva adina vacanzas en Toscana. Il 1968, a «l'epoca Schwarzenbach» (p. 138), è'la vegnida a star a Geneva. Sommaruga: «Mes frars ed jau sentivan che la glied dal quartier a scola e sin via guntgiva nus perquai che nus pledavan talian dad aut e fraternisavan cun ils pitschens immigrads. Lur avain nus entschavi a baterlar ensemen sin via per franzos (...). Ils davos dus onns da gimnasi hai frequentà a Friburg. Mo lur hai pudì emprender talian a scola. Tar il magister [a Friburg] n'hai scuvert betg mo la litteratura taliana, ma perfin la poesia (...). Durant las vacanzas da stad en il Tessin avain nus scuvert a pe las valladas dal chantun» (pp. 138–140). Il commentari punctuescha: «I n'è betg mo la lingua, mabain in'appartegnientscha territoriala e culturala sper ina proximitad emozionala, ina predisposiziun, ina tenuta» (p. 140). Sommaruga collia quella «proximitad emozionala» cun ses engaschi «da la vart dals flaivels»: «Mi sono solidarizzato con gli immigrati» (p. 140). Bliers da quels èn talians, ma l'engaschi da Sommaruga l'ha per exempel manà ad emprender portugais (p. 143). «Le Courrier» (Geneva) dals 21 d'october 2010 ha publictà in artigel d'el intitulà «Gigantesque procès politique contre le peuple kurde» (v. La Quotidiana dals 2 da november 2010).

1. Ed.: Verio Pini, Irene Pellegrini, Sandro Satacin e Rosita Fibbi. *Blinzuna 2016* (Casagrande, ISBN 978-88-7713-751-7).
2. Text da la cuverta dal cudesch.